

<特集「情報構造と名詞述語文」>

ブルガリア語における情報構造と名詞述語文 Information structure and nominal predicate sentences in Bulgarian

菅井 健太¹, チャラコヴァ マリア²
Kenta Sugai, Maria Chalukova

¹ 北海道大学大学院文学研究院
Faculty of Humanities and Human Sciences, Hokkaido University
² 東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿の目的は、特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第21号, 2016, 東京外国語大学)における25個のアンケート項目に対するブルガリア語のデータを提供することである。

Abstract: This report aims to provide the Bulgarian data which answers the twenty five survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 21, which focuses on the cross linguistic study of 'information structure and nominal predicate sentences'.

キーワード：ブルガリア語, 情報構造, 名詞述語文

Keywords: Bulgarian, Information structure, Nominal predicate sentences

本稿は、特集のアンケートに答える形でブルガリア語のデータを提供することを目的とする。グロスは議論に関わるものを中心に付す。また、必要に応じて簡単な説明も付け加える。ブルガリア語のデータは、チャラコヴァ(ヴェリコ・タルノヴォ出身, 30代)が作成した。

(1) えっ、ペタルが来たの? / いや、ペタルじゃなくてミレナが来たんだ。

【対比焦点(主語)】(例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

О, Петър дойде? – Не, дойде Милена, а не Петър.
oh Petar come.AOR.3SG no come.AOR.3SG Milena but not Petar

(2) 誰が来たの? / ペタルが来たよ。

【WH焦点(主語)・WH応答焦点(主語)】

Кой дойде? – Петър дойде.
who.NOM come.AOR.3SG Petar come.AOR.3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(3) このほうが大きいんじゃないの? / いや、これじゃなくて、あれのほうが大きいんだよ。

【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

Това не е ли по-голямо? – Не, не това, а онова е по-голямо.
this.N.SG NEG is Q bigger.N.SG no not this.N.SG but that.N.SG is bigger.N.SG

(4) (電話で) どうしたの? / うん、今、お客さんが来たんだ。

【文焦点 (自動詞文)】

Какво става? – Дойде клиент.
what happen.PRS.3SG come.AOR.3SG client

(5) あの子供がペタルを叩いたんだって! / いや、ペタルじゃなくて、ミレナを叩いたんだよ。

【対比焦点 (目的語)】

Онова дете ударило Петър!? – Не, не Петър, а Милена.
that.N.SG child.N.SG hit.HS.AOR.N.SG Petar no not Petar but Milena

(6) 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ。

【対比焦点 (目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】

Има червена и синя торбичка. Коя ще купиш?
have.PRS.3SG red.F.SG and blue.F.SG bag.F.SG which.F.SG FUT buy.PRS.2SG
– Ще купя синята.
FUT buy.PRS.1SG blue.F.SG.DEF

(7) ペタルはどこですか? / ペタルは朝からどっかへでかけたよ。

【述語焦点】 (例えば、朝少し遅く起きて来た A の父親が、姿の見えない A について母親に尋ねている
場面で)

Къде е Петър? – Петър излезе някъде от сутринта.
where is Petar Petar go_out.AOR.3SG somewhere from morning.DEF

(8) (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。

【WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語)】

Кого удари онова дете?
who.OBL hit.AOR.3SG that.N.SG child.N.SG
– (То) удари по-малкия си брат.
he.N.SG.NOM hit.AOR.3SG smaller.M.SG.DEF REFL.DAT brother.M.SG

(9) (電話で) どうしたの? / うん、ペタルが (自分の) 弟を叩いたんだ。

【文焦点 (他動詞文)】 (例えば、電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話)

Какво става? – Петър удари по-малкия си брат.
what happen.PRS.3SG Petar hit.AOR.3SG smaller.M.SG.DEF REFL.DAT brother.M.SG

(10) あのケーキ、どうした? / (ああ、あれは) ペタルが食べちゃったよ。

【目的語主題化、主題 (目的語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

Какво стана с онази торта?
what happen.AOR.3SG with that.F.SG cake.F.SG
– Нея Петър я изяде.
it.F.SG.ACC Petar it.F.SG.ACC.CL eat_up.AOR.3SG

目的語を主題化する場合には、当該の語を動詞に先行する位置、典型的には文頭におき（ここでは人称代名詞非クリティック形 **нея**）、さらにそれと同一指示の人称代名詞クリティック形（ここでは **я**）による二重標示が必要である。

(11) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。

【分裂文】

Това е книгата, която вчера купих от магазина.
this is book.F.SG.DEF which.REL.F.SG yesterday buy.AOR.1SG from shop.DEF

(12) あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。

【措定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

Онзи човек е учител. Вече три години работи в това училище.
that.M.SG person.M.SG is teacher already three years work.PRS.3SG at this.N.SG school.N.SG

(13) 彼のお父さんは、あの人だ。

【倒置同定文】

Баща му е онзи човек.
father he.DAT is that.M.SG person.M.SG

(14) あの人が彼のお父さんだ。

【同定文】

Онзи човек е баща му.
that.M.SG person.M.SG is father he.DAT

(15) あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。

【定義文】

a. Вдругиден е денят след утре.
the_day_after_tomorrow is day.DEF after tomorrow
b. Вдругиден — това е денят след утре.
the_day_after_tomorrow this is day.DEF after tomorrow

(16) （何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ。

【ウナギ文】

За мене едно кафе.
for I.ACC one.N.SG coffee.N.SG

(17) [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて)どなたがコーヒーですか?との問いに]コーヒーは私だ。
【逆行ウナギ文】

Кафето е за мене.
coffee.N.SG is for I.ACC

ブルガリア語ではウナギ文は成立しない。

(18) その新しくて厚い本は(値段が)高い。

【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

Тази нова и дебела книга е скъпа.
this.F.SG new.F.SG and thick.F.SG book.F.SG is expensive.F.SG

(19) (砂糖入れを開けて) あっ、砂糖が無くなっているよ!

【意外性 (mirativity)】

О, захарта свършила!
oh sugar.F.SG.DEF finish.HS.AOR.F.SG

ブルガリア語では、意外性は伝聞法(証拠性)と同じ形式によって表されうる。

(20) 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ? あっ、そうだ、～君だったな。

【思い出し】

a. Следобед щях да се срещам с някого.
afternoon want.IMPF.1SG SMP meet.PRS.1PL with who.OBL
b. Следобед трябваше да се срещна с някого.
afternoon should.IMPF.3SG SMP meet.PRS.1SG with who.OBL

С кого (щях да се срещам)? А, да, с Петър.
with who.OBL want.IMPF.1SG SMP meet.PRS.1SG Ah yes with Petar

思い出しには一般的には直説法未完了過去形が用いられる。ただし、(20a)の щях は、「望む」を意味する ща の未完了過去形を起源とするが、これは助動詞化しており、助詞 да と定形動詞の結合によって直説法過去未来形を形成している。

略号一覧

ACC	accusative	AOR	aorist	CL	clitic	DAT	dative
DEF	definite	F	feminine	FUT	future	HS	hearsay
IMPF	imperfect	M	masculine	N	neuter	NEG	negation
NOM	nominative	OBL	oblique	PL	plural	PRS	present
Q	question particle	REL	relative	SG	singular		
SMP	subordinating modal particle						

執筆者連絡先 : ksugai@let.hokudai.ac.jp, aikanyou@hotmail.com

原稿受理 : 2022 年 12 月 19 日